



Для студентов ДонНАСА провели творческий конкурс перевода с английского языка

С 8 по 17 февраля 2023 года студенты академии приняли участие в творческом конкурсе научно-технического перевода, который был организован и проведен преподавателями кафедры иностранных языков и педагогики высшей школы ДонНАСА. Мероприятие проходило в дистанционном формате. Свои творческие работы представили на конкурс 28 студентов I-II курсов всех направлений подготовки. Стоит отметить, что такой конкурс кафедра иностранных языков и педагогики высшей школы ДонНАСА традиционно проводит в начале весеннего семестра. Не стал исключением и этот непростой учебный год.

Известно, что технический перевод является тонким лингвистическим инструментом, который позволяет людям, говорящим на разных языках, обмениваться опытом, информацией в области науки, техники и других узкоспециализированных областях. Несомненно, владение навыками технического перевода является необходимым условием для успешного осуществления будущей профессиональной деятельности специалиста.

Целью проведения данного конкурса является повышение практического интереса студентов к иностранным языкам, знание которых способствует успешной социализации в современном мире, а также развитие творческих способностей и практических навыков студентов в области письменного перевода с иностранного языка на русский язык.

В качестве конкурсного задания студентам были предложены фрагменты оригинальных научно-технических статей из современных источников. При оценивании конкурсных переводов принимались во внимание следующие критерии: степень адекватности оригиналу, сохранение научно-технического стиля изложения, передача основной концепции, соответствие перевода нормам литературного русского языка, владение грамматикой и стилистикой языка перевода.

Для студентов архитектурных профилей подготовки

Британская архитектура

Кроме нескольких древних церквей, старейшие здания, которые вы можете увидеть в Британии, это замки. Они разбросаны по всей стране, причем большинство в Шотландии и Уэльсе. Это были первые постройки норманнов после их вторжения в Англию в 1066. Лондонский Тауэр датируется примерно 1078 годом. Из-за желания норманнов контролировать население они начали строить замки повсюду, но особенно в более мятежных регионах. К примеру, король Эдвард построил ряд массивных замков в Уэльсе в конце 13 века; его целью было удержать незаконный Уэльс под английским правлением.

Так как господство английской короны было установлено, потребность в замках уменьшилась. Тогда использование пороха означало, что они больше не могли сопротивляться нападению. Так, к 15 веку эпоха строительства замков закончилась. Многие шотландские замки относятся к позднему периоду, но это не военные здания; это были аристократические семейные дома, которые имитировали старые стили.

Со времен средневековья архитектура в Британии (как и в большинстве стран Европы) основывалась на трех стилях: готическом, классическом и современном. Великие ранние соборы и церкви готического стиля были высокими, со стрельчатыми арками и богато украшенными; они были покрыты скульптурами людей, животных и растений. Здания представляют собой фантастические инженерные достижения, построенные с использованием очень небольшого количества оборудования и спроектированные архитекторами, имена которых были забыты. Самый высокий шпиль в Британии, кафедральный собор Солсбери, имеет высоту 123 метра и был построен в 1330-х годах. Невероятно, что такие размеры и совершенство были достигнуты без единого крана или компьютера!

BRITISH ARCHITECTURE

Apart from some ancient churches, the oldest buildings you will see in Britain are castles. They are dotted all over the country, with many beautiful examples in Scotland and Wales. They were first built by the Normans after their invasion of England in 1066. The Tower of London dates from about 1078. Because of the Normans' desire to control the population, they started to build castles everywhere, but especially in the more restless regions. For example, King Edward I built a series of massive castles in Wales at the end of the 13th century; his aim was to keep the lawless Welsh under English rule.

As the dominance of the English crown was established, the need for castles diminished. Then the use of gunpowder meant that they could no longer resist attack. So by the 15th century the castle-building age was over. Many Scottish castles are from a later period, but these are not military buildings; they are aristocratic family houses that imitated older styles.

Since the Middle Ages, architecture in Britain (as in most of Europe) has been based on three major styles: Gothic, classical, and modern. The great early cathedrals and churches are in Gothic style – tall, with pointed arches and highly decorated; they are covered in sculptures of people, animals and plants. The buildings are fantastic engineering achievements, constructed with very little machinery and designed by architects whose names have been forgotten. The tallest spire in Britain, at Salisbury Cathedral, is 123 metres high and was built in the 1330s. It is incredible that such size and perfection were achieved without a single crane or computer!

Мокрецова О.С. ДАС-7а

Руководитель: Грунистая А.Р.

Победителями творческого конкурса научно-технического перевода текстов по специальности стали:

I место – Артем Седякин, гр. ИСИ-7А

II место – Варвара Балабенко, гр. АРХ-46В

III место – Ольга Мокрецова, гр. ДАС-7А.

Преподаватели кафедры иностранных языков и педагогики высшей школы ДонНАСА выражают благодарность всем участникам за проявленный интерес к конкурсу, поздравляют призеров с победой и желают дальнейших творческих успехов в довольно интересном и незаурядном виде деятельности – научно-техническом переводе.